



## Texte et Vocabulaire: Caterina Imperiale Pallavicina

“De Aranea in lauro”

09/08/2021

Glossaire par Séverine Tarantino et département  
travail mené avec le soutien de l'équipe du Projet Nota, dont le but est de  
promouvoir la culture latine et les œuvres composées en latin par des femmes  
illustres, grâce aux compétences scientifiques et pédagogiques de ses membres. Les  
œuvres sont numérisées et traduites en anglais, en français et en latin de manière à  
les diffuser aussi largement que possible.

Pour plus d'informations, consultez [www.lupercallegit.org/projectnota](http://www.lupercallegit.org/projectnota) ou écrivez à  
[projectnotaforwomen@gmail.com](mailto:projectnotaforwomen@gmail.com)

Texte original:

*Arcadum Carmina: Pars Prior.* Rome: Antonius de Rubeis, 1721, pp. 68-69.

[https://www.google.com/books/edition/\\_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7\\_IDMAx6BAGQEAU](https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU)

CATHARINA IMPERIALIS PALLAVICINA

Januensis Marchionissa Mombarutii

INTER ARCADES

ARSINDA POLIADES

*De Aranea in lauro.*

ELEGIA.

Pensilis argutâ desudat aranea lauro,

Visceribus nectens eruta fila suis.

Ac veluti gestet manuumque, pedumque coronam,

Desuper intextas itque, reditque vias.

Sed, dum Phæbeas super astitit inscia frondes,

Nil profecturum se ligat inter opus.

Stamine ab intexto surgit novus orbis, & orbis,

Et quæque est radiis orbita plena suis;

Atque adeo tensus, adeo subtilibus: ipsos

In morem ut credas prætereuntis acus.

Et iam surgit opis: medio stat aranea centro,

Ingenii judex fiat ut ipsa sui.

[saut de page dans le texte original]

Ite triumphales circum mea tempora lauri

Pene ait; apta sibi talia dona putans.

Bombices cedant; dat sibila serica vestis

Excussa ut dominum rideat illa rudem.

Ast, quæ de nostro textura est parta labore,

Circumdat lauros, auree Phæbe, tuas.

Vix ea: cum doctum mirata, Lycoris, Amyntam,

Laurea de arboribus vellereserta parat.  
 Atque huc accedens ubi pandit aranea telas,  
 Disjecit casses, Bellua nigra, tuos.  
 Quin te disjectam, & latebras tellure petentem  
 Irato attrivit territa Nympha pede.  
 Vanum opus exsufflat, ridensque coronat Amyntam;  
 Ignarum & vatem non sinit esse suum  
 Sit quale hoc sertum, qualis sit dextra Lycoris,  
 Vultu, inquit, capias tu satis ipse meo!  
 Dextra etenim puras effecit Apollinis umbras,  
 Nec passa est mediis bestiolam in foliis.  
 Ergo sacer vates tollas de versibus, oro,  
 Quidquid apud Lauros textit inanis Amor.

### Glossaire

a / ab (prép.+abl) : à partir de

ac = atque (conj. de coord.) : et

accedo, is, ere, accessi, accessum : aller vers, s'approcher, arriver à

acus, us (f.) : l'aiguille

Adeo...u : corrélation avec sens consécutif: tellement...que

adsto, as, are, adsisti : se tenir debout près de

Amor, oris (m.) : Amour

Amyntas, ae (m.) : Amyntas (nom d'un berger)

Apollo, onis (m.) : Apollon

aptus, a, um : digne

apud (prép.+ acc) : chez, près

aranea, ae (f.) : l'araignée

arbor, arboris (f.) : l'arbre

argutus, a, um : expressif mais ici emploi poétique arguta arbor : un arbre au feuillage sonore

Ast > at (conj. de coord.) : mais

Atque = ac = et (conj. de coord.)

attritus, a, um > adtero, is, ere, attrivi, attritum : piétiné, écrasé

aureus, a, um : d'or, brillant

bellua > belua, ae (f.) : la bête, le monstre

bestiola, ae (f.) : l'insecte

bombix, icis ou bombyx, bombycis (m. et f.) : le ver à soie

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

cassis, is (m.) : les rets, le filet  
cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer  
centrum, i (n.) : le centre  
circum (prép.+acc) : autour de  
Circumdo, as, are, avi, atum : ceindre  
corona, ae (f.) : la couronne  
corono, as, are, avi, atum : couronner  
credo, is, ere, credidi, creditum : croire  
cum (conj. de sub.) : quand (vers 19)  
desudo, as, are, avi, atum : s'échiner à  
desuper (prép.+ acc) : par-dessus  
dexter, dextra, dextrum : droit  
disjicio, is, ere, dejeci, disjectum : disperser  
do, as, are, avi, atum : donner  
doctus, a, um : savant  
dominus, i (m.) : le maître  
donum, i (n.) : le don, le présent  
dum (conj. de sub.) : pendant que  
efficio, is, ere, effeci, effectum + double acc : rendre  
eo, is, ere, ii, itum : aller, passer  
ergo (conj. de coord.): donc  
eruo, is, ere, erui, erutum : tirer en creusant, extraire, faire sortir  
et = ac = atque (conj. de coord.) : et  
etenim (adv.) : en effet  
excutio, is, ere, ecussi, excussum : secouer  
exsufflo, as, are, avi, atum : souffler sur  
filum, i (n.) : le fil  
fio, fis, fieri, factus sum : devenir  
folia, ae (f.) : la feuille  
frons, frondis (f.) : le feuillage  
gesto, as, are, avi, atum : porter çà et là  
hic, haec, hoc : adj. / pronom démonstratif  
huc (adv.) : ici avec déplacement  
ignarus, a, um : ignorant  
ille, illa, illud : pronom / adjectif démonstratif  
inanis, is, e : vain  
ingenium, ii (n.): le génie, le talent  
inquam, is, it : dire (en incise)  
inscius, a, um : inconscient / qui ne sait pas / ne se rend pas compte  
inter (prép.+ acc) : entre

intexo, is, ere, intexui, intextum : tisser, entremêler  
ipse, a, um : lui-même, elle-même  
iratus, a, um : rageur  
is, ea, id : pronom anaphorique  
jam (adv.) : déjà  
judex, icis (m.) : juge  
labor, laboris (m.) : le travail, le labeur  
latebra, ae (f.) : la cachette, le refuge  
laurus, i (f.) : le laurier  
ligo, as, are, avi, atum : lier  
Lycoris, idis (f.) : Lycoris (nom d'une nymphe)  
manus, us (f.) : la main  
medius, a, um : au milieu  
miror, aris, ari, miratus sum : s'étonner, admirer  
mos, moris (m.) : la manière  
nec (conj. de coord.) : et ne pas  
necto, is, ere, nexui / necti, nexum : nouer  
niger, nigra, nigrum : noir  
nil > nihil : rien  
noster, nostra, nostrum : adj possessif : notre  
novus, a, um : nouveau  
nympha, ae (f.) : la nymphe  
opus, operis (n.) : l'oeuvre, l'ouvrage  
orbis, is (m.) : le cercle  
orbita, ae (f.) : le rang  
oro, as, are, avi, atum : prier  
pando, is, ere, pandi, pansum : exhiber  
pario, is, ere, peperit, partum : mettre au monde, donner naissance  
paro, as, are, avi, atum : se prépare à, s'apprête à  
patior, pateris, pati, passus sum : souffrir  
pene > paene (adv.) : presque  
pensilis, is, e : pendant, suspendu  
pes, pedis (m.) : le pied  
peto, is, ere, petivi ou petii, petitum : chercher  
phoebeus, ea, eum : de Phébus  
plenus, a, um : plein  
praetereo, es, ere, ii ou ivi, itum : passer  
proficiscor, eris, profiscisci, profectus sum : partir  
purus, a, um : pure  
puto, as, are, avi, atum : penser (+prop. infinitive)

quaeque > quisque : chaque  
qualis, is, e : quel  
quidquid : quoi que ce soit qui  
quin (adv) : insiste sur le mot qui suit  
radius, ii (n.) : rayon, rang  
redeo, is, ere, redii, reditum : aller de nouveau, repasser  
rideo, es, ere, risi, risum : rire  
rudis, is, e : rude, grossier  
sacer, sacra, sacrum : sacré  
satis (adv.) : assez  
sed (conj. de coord.) : mais  
sericus, a, um : de soie  
sertum, i (n.) : la tresse, la guirlande  
sibilus, a, um : sifflant  
sino, is, ere, sivi, situm : laisser, permettre  
stamen, inis (n.) : la trame  
sto, stas, stare, steti, staturus : se tenir  
subtilis, is, e : fin  
sum, es, esse, fui : être  
super (prép.+ acc) : au-dessus de  
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever  
suus, a, um : adj possessif à la troisième personne  
talis, is, e : tel  
tela, ae (f.) : la toile  
tellus, uris (f.) : le sol, la terre  
tempus, oris (n.) : la tempe  
tensus, a, um : tendu  
territus, a, um : terrifié  
textura, ae (f.) : tissu  
tollo, is, ere, sustuli, sublatum : enlever, retirer  
triumphalis, is, e : triomphal  
tuus, a, um : adj possessif de la deuxième personne du singulier  
ubi (relatif de lieu) : où  
umbra, ae (f.) : l'ombre  
ut + subj : consécutif (vers 16)  
vanus, a, um : vain, inutile  
vates, is (m.) : le poète  
vello, is, ere, vulsi ou volsi, vulsum : arracher  
veluti (adv.) : comme si  
versus, us (m.) : le vers

vestis, is (f.) : le vêtement

via, ae (f.) : le chemin, la voie

viscera, erum (n.) : les entrailles

vix (adv.) : à peine

vultus, us (m.) : le visage